

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2015**

**00199**

**MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

**Note :** *Attempt five questions in all. Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.*

1. Highlight the need of translation in administrative work and the provisions related with translation in administration. **10**
2. Explain the different directions and general aspects of translation in Parliament with suitable examples. **10**
3. Giving suitable examples, discuss the challenges of translation in Social Science Literature. **10**
4. Discuss briefly the characteristics of Legal Language. **10**
5. Examine the importance and challenges of translation in Commercial (Commercial Literature). **10**

6. What do you understand by Education ? Explain the role of translation in language teaching. 10
7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- Procedural Literature.
  - Necessity of Technical Terminology in Scientific-Technological Literature.
  - Characteristics of Tourism-related literature translator.
8. (a) Write Hindi/English equivalents of **any six** of the following administrative/legal terms : 6
- accountability
  - quarterly report
  - waiting list
  - court of law
  - directive principles
  - natural justice
  - अर्जित छुट्टी
  - आजीवन कारावास
  - विशेष अभियान
  - अपहरण
  - मूल अधिकार
  - साक्षी
- (b) Write Hindi/English equivalents of **any six** of the following designations/departmental names : 6
- Chief Justice
  - Comptroller and Auditor General
  - Deputy Director
  - Delhi Milk Scheme
  - Ministry of Water Resources
  - National Museum

- (vii) उच्चायुक्त
- (viii) विभागाध्यक्ष
- (ix) विशेष कार्य अधिकारी
- (x) वित्त समिति
- (xi) परिवार कल्याण निदेशालय
- (xii) हिंदी प्रकोष्ठ

(c) Write Hindi equivalents of **any three** of the following administrative phrases/expressions : 3

- (i) examination of the case
  - (ii) governed by the rules
  - (iii) letter of acknowledgement
  - (iv) promotion by seniority
  - (v) take over charge
  - (vi) under consideration
-

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2015

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

**नोट :** कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की आवश्यकता और प्रशासन में अनुवाद कार्य संबंधी व्यवस्था पर प्रकाश डालिए। 10
2. संसद में अनुवाद की दिशाओं और अनुवाद के सामान्य पक्षों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 10
3. सामाजिक विज्ञान साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10
4. विधि की भाषा के वैशिष्ट्य की संक्षिप्त चर्चा कीजिए। 10
5. वाणिज्यिक साहित्य के अनुवाद के महत्व और चुनौतियों का विवेचन कीजिए। 10
6. शिक्षा से आप क्या समझते हैं? भाषा शिक्षण में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से **किसी एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) कार्यविधि साहित्य  
 (b) विज्ञान-प्रौद्योगिकी साहित्य में पारिभाषिक शब्दावली की अनिवार्यता  
 (c) पर्यटन-साहित्यानुवादक के गुण
8. (a) निम्नलिखित में से **किसी छह** प्रशासनिक/विधि संबंधी शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) accountability  
 (ii) quarterly report  
 (iii) waiting list  
 (iv) court of law  
 (v) directive principles  
 (vi) natural justice  
 (vii) अर्जित छुट्टी  
 (viii) आजीवन कारावास  
 (ix) विशेष अभियान  
 (x) अपहरण  
 (xi) मूल अधिकार  
 (xii) साक्षी
- (b) निम्नलिखित में से **किसी छह** पदनामों/विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) Chief Justice  
 (ii) Comptroller and Auditor General  
 (iii) Deputy Director  
 (iv) Delhi Milk Scheme  
 (v) Ministry of Water Resources  
 (vi) National Museum  
 (vii) उच्चायुक्त  
 (viii) विभागाध्यक्ष  
 (ix) विशेष कार्य अधिकारी

- (x) वित्त समिति  
(xi) परिवार कल्याण निदेशालय  
(xii) हिंदी प्रकोष्ठ
- (c) निम्नलिखित में से **किन्हीं तीन** प्रशासनिक 3  
अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों का हिंदी अनुवाद कीजिए :  
(i) examination of the case  
(ii) governed by the rules  
(iii) letter of acknowledgement  
(iv) promotion by seniority  
(v) take over charge  
(vi) under consideration
-